

PRIMERA BIENAL  
DE ARQUITECTURA, ARTE  
Y PAISAJE DE CANARIAS  
FIRST ARCHITECTURE,  
ART AND LANDSCAPE  
BIENNIAL OF THE CANARIES



CREDITOS / CREDITS

Proyecto Editorial / Editorial Project: Viceconsejería de Cultura,  
Gobierno de Canarias, Rosina Gómez-Baeza  
Coordinación General Editorial / Editorial General Coordination:  
Ana Botella Díez del Corral  
Coordinación Editorial / Editorial Coordination: Rosa Suárez Vera  
Coordinación de Arquitectura / Architecture Coordination:  
Miriam Arricivita  
Diseño / Design: Valladares Diseño y Comunicación, S.L.  
Música / Music: Tamgo  
Imágenes / Images: Teresa Arozena, Carlos de Saá, Alfredo Delgado,  
Nacho González, Tony Hernández, Juan Ramón Martínez, Luis  
Nóbrega, Miguel Ángel Quintas, Francisco Rojas Farfán  
Colaboración / Collaboration: Diana Farfán, Elena García, Silvia  
Lozano, Cristina Reina  
Traducciones / Translations: Lamb&Nieto, Gabinete Erasmus  
Textos Artes Visuales / Texts Visual Arts: Simón Flores, Beatriz  
Herráez, Cynthia Krell, Ravelle Niemann, Andrés Isaac Santana  
Impresión / Publisher: Gráficas Sabater  
ISBN: 978-84-7947-433-1  
Depósito Legal: TF-110-07

## PROYECTAR EL PAISAJE TERRITORIOS EN TRANSFORMACIÓN PROJECTING THE LANDSCAPE- TERRITORIES UNDER TRANSFORMATION

BARRANCO DE BADAJOZ, GÜIMAR, TENERIFE

**JUAN MANUEL PALERM SALAZAR**  
[Santa Cruz de Tenerife, 1957]  
Es Doctor Arquitecto y Profesor Titular de Proyectos Arquitectónicos de la Escuela de Arquitectura de Las Palmas de Gran Canaria. Obtiene el título de Arquitecto en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura con la calificación de sobresaliente en 1982. Entre los años 1983 a 1986 es becado por el Ministerio de Educación y Ciencia en el Servicio de Formación de Personal, e Investigador y por la Universidad Politécnica de Las Palmas para desarrollar trabajos de Investigación (Doctorado) y Docencia en el Dipartimento di Progettazione Architettonica del Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia. Ha desarrollado trabajos de Investigación y Docencia, e impartido conferencias en universidades, centros e instituciones nacionales e internacionales, así como intervenido en seminarios y cursos especializados. Ha participado en los programas europeos Erasmus y Tempus Phare, en cursos de Doctorado, Postgrado y Maestría Internacional. Algunos de los principales proyectos realizados son el Parque García Sanabria, Intervención en el Barranco y Punta de la Sabina de La Victoria, Nuevo Centro de Güimar y Casino, Residencial Beleyma Bulevar, Barranco de Santos (Tenerife), Taller-Residencia Fundación César Manrique (Lanzarote) y Biblioteca Pública del Estado (Gran Canaria).

[Santa Cruz de Tenerife, 1957]  
Has a PhD in Architecture, and is Professor of Architectural Projects at the School of Architecture of Las Palmas de Gran Canaria. He graduated as an Architect with honours in 1982. From 1983 to 1986 he benefited from a scholarship granted by the Spanish Ministry for Education and Science, at the Service of Research, Personnel and at the Universidad Politécnica de Las Palmas, to develop research work (Doctorate) and Teaching at the Dipartimento di Progettazione Architettonica at the University Architecture Institute of Venice. He has developed research and teaching programmes and imparted lectures in universities and Spanish and international institutions, and taken part in specialised seminars and courses. He has also participated in the Erasmus and Tempus Phare European programmes, and in Doctorate, Postgraduate and International Master courses. Projects recently carried out include the García Sanabria Park, an Intervention in La Victoria, Nuevo Centro in Güimar and Casino, Residencial Beleyma Bulevar, Gully of Santos (Tenerife), Workshop-Residence Fundación César Manrique (Lanzarote) and State Public Library (Gran Canaria).

La Bienal de Arquitectura, Arte y Paisaje de Canarias cuenta en su programación paralela con la actividad "Proyectar el paisaje - Territorios en transformación", comisariada por el doctor arquitecto Juan Manuel Palerm. Se desarrolla en el barranco de Badajoz (Güimar) y es el resultado de los trabajos y conclusiones del Seminario Internacional de Arquitectura "Proyectar el Paisaje - Territorios en transformación", que se clausuró a finales de junio en el parque etnográfico Pirámides de Güimar, con la idea clara de entender y comprender el territorio insular como una unidad.

Este Seminario, dirigido por Juan Manuel Palerm, tuvo como objetivo proponer respuestas formales, funcionales y medioambientales en el barranco de Badajoz, un área que ha visto transformada sus condiciones originarias geomorfológicas debido a la extracción industrial de áridos.

"Proyectar el Paisaje", organizado por el Laboratorio de Proyectos Arquitectónicos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, surgió a partir del convenio de colaboración firmado entre el Cabildo Insular de Tenerife y la Demarcación de Tenerife, La Gomera y El Hierro del Colegio Oficial de Arquitectos de Canarias. Además, la participación del Ayuntamiento de Güimar y del Gobierno de Canarias a través de la Consejería de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio y de la Consejería de Industria, Comercio y Nuevas Tecnologías, se completó con las empresas: Áridos Los Pasitos, Áridos Atlántico y Áridos Puerto de Güimar.

Según destacó el profesor Palerm en el Seminario, "el barranco de Badajoz es mucho más que piedras y máquinas extractivas", al tiempo que lo peor no son los grandes agujeros y movimientos de tierra. En cualquier caso, indicó, "resulta injustificable no proponer en este lugar el espacio adecuado para la convivencia presente y futura de un territorio tan singular y tan necesario para los ciudadanos de Güimar, Tenerife y Canarias".

Por todo esto, los objetivos del Seminario partieron del Plan Especial que está en redacción y sugirieron que la alternativa más clara y precisa para actuar sobre él era desde la consideración minera como recurso fundamental para Tenerife, como así lo enuncia el Plan Insular de Tenerife. Pero también se entendió desde otra perspectiva: la del paisaje en un marco territorial más amplio y estructural para el territorio.

The Biennial Exhibition of Architecture, Arts and Landscape of the Canary Islands holds in its parallel programme the activity named "Projecting The Landscape-territories Under Transformation", curated by the Ph. Dr. Architect Mr Juan Manuel Palerm. It takes place in the Barranco (gully) de Badajoz in Güimar and it is the result of the work and conclusions of the International Seminar of Architecture "Projecting The Landscape-Territories Under Transformation", which came to an end during the last days of June in the "Pirámides de Güimar" Ethnographic Park, with the clear idea of understanding and apprehending the insular territory as a unit.

This Seminar, under the direction of Juan Manuel Palerm, had the goal of proposing formal, functional and environmental responses to the Barranco de Badajoz, an area that has seen its original geomorphologic conditions transformed due to the industrial extraction of aggregates.

"Projecting The Landscape", organised by the Laboratory of Architectonic Projects of the Higher College of Architecture of Las Palmas de Gran Canaria, came up as a part of the collaboration agreement signed by the Cabildo Insular de Tenerife (Tenerife Island Council) and the Tenerife, La Gomera and El Hierro demarcation of the Official College of Architects of the Canary Islands. Moreover, the participation of the Güimar Local Council and the Canarian Government through its Regional Ministry of Environment and Zoning and the Regional Ministry of Industry, Commerce and New Technologies, was completed with the private companies Áridos Los pasitos, Áridos Atlántico and áridos Puerto de Güimar.

As remarked by Professor Palerm in the Seminar, "the Badajoz gully is much more than stones and extracting machinery", whereas the worst issue is not about big holes and soil movements. In any case, he pointed out, "it is unjustifiable not to propose in this place the adequate space for the current and future coexistence in such a peculiar territory, so useful for the inhabitants of Güimar, Tenerife and the Canaries".

Thus, the goals of the Seminar came from the on the making Special Planning, and they suggested that the clearest most precise alternative to work on it was that of considering the mining activity as a basic resource for Tenerife, as it is indicated in its Plan Insular de Tenerife (Tenerife's Insular Planning). Nevertheless, it was understood from other perspective: that of the landscape within a wider and structured territorial framework.

Con esta última premisa y para aclarar las muy diferentes cuestiones que plantea el término paisaje, pero, sobre todo, para no trivializar sobre él, Juan Manuel Palerm analiza, a continuación, los distintos aspectos que en torno al paisaje se pueden suscitar:

"Como muy bien han explicado algunos historiadores del tema, el término y el concepto paisaje en Europa son relativamente modernos, surgen en Holanda en el siglo XVI y no se generalizan en el lenguaje cotidiano hasta el siglo XVIII, cuando la jardinería y la pintura se hacen paisajistas.

Hoy día, la palabra paisaje se emplea con excesiva facilidad, ha superado el ámbito de la descripción de la naturaleza y se extiende también a los artificios, empleándose con propiedad términos como paisaje urbano. Se habla también de paisajes imaginarios y virtuales y, cada vez menos metafóricamente, se emplean términos como paisaje científico o paisaje lingüístico, refiriéndose al conjunto de factores que determinan un ámbito científico o lingüístico.

Existen unos elementos físicos, como montañas, valles, bosques, ríos, praderas, asentamientos humanos, costas o rebaños de animales, que son mensurables y cuantificables y, como tales, pueden ser objeto de descripciones literarias, científicas o registradas en documentos mercantiles, también pueden ser representados en dibujos o planos y recogidos en fotografías. Estos elementos, entre otros, constituyen el substrato físico de lo que entendemos por paisaje.

Para nombrar el conjunto de esos elementos utilizamos el término *paraje* que designa un sitio o lugar dispuesto de una manera determinada. Pero, para que esos elementos antes nombrados adquieran la categoría de paisaje, para poder aplicar ese nombre, es necesario que exista un ojo que contemple el conjunto y que se genere un sentimiento que lo interprete emocionalmente. El paisaje no es, por lo tanto, lo que está ahí, ante nosotros, es un concepto *inventado* o, mejor dicho, una construcción cultural. El paisaje no es un lugar físico, sino una serie de ideas, sensaciones y sentimientos que elaboramos a partir del lugar.

La palabra paisaje, con una letra más que paraje, reclama también algo más: una interpretación, un carácter y una emotividad, es decir un término que evidencia a otros: Sistema-Paisaje.

Por lo tanto, la idea de paisaje no se encuentra tanto en el objeto como en la mirada. No es lo que está delante sino lo

With this last premise and willing to clarify the different questions around the term landscape, but, above all, not to trivialise about it, Juan Manuel Palerm analyses its many different aspects:

"As it has been explained by some Historians, the term and concept of landscape in Europe are relatively modern, and they appear in Holland in the 16th Century and they do not are commonly used in everyday language until the 18th Century, when gardening and painting become landscaping.

Nowadays, the word landscape is used with excessive easiness, has overcome the field of the description of nature and it is extended too to the artifices, using properly terms like urban landscape. Terms like imaginary and virtual landscapes are also used and, each time less metaphorically, terms like scientific or linguistic landscapes, pointing towards the factors that determine a scientific or linguistic field.

There are some physical elements, like mountains, valleys, forests, rivers, prairies, human settlements, coasts or animal cattle, which are measurable and countable and, as such, they can be object of literary or scientific descriptions or they can be registered on commercial paperwork, or they can be represented in drawings, plans or taken in pictures. These elements contribute to the physical background of what we understand by landscape.

To name the set of these elements, it is used the term *spot* that designates the place or location set out in a determinate way. But, the former terms acquire the landscape category, its name, only is there is an eye contemplating the set and a feeling able to interpret it in an emotional way. The landscape is not, then, what is there. It is an *invented* concept or, to be more precise, a cultural construction. The landscape is not a physical place anymore, but a series of a ideas, sensations and feelings to be elaborated from the place in question.

The word landscape claims for something else: an interpretation, a character and a sensitivity, that is, a term that shows others: Landscape-System.

Thus, the idea of landscape does not lie on the object but on the glance. It is not what is *in front of* but *what is seen*. But, the glance needs of a training to perceive the different systems that take part in its final composition.

Telluric phenomena, crops, mining exploitations, building construction, public works or cities expansion, are some of the main causes of landscape transformation. Landscapes,

Comisario / Curator:  
Juan Manuel Palerm  
Participantes / Participants:  
Arquitectos, Paisajistas,  
Ingenieros, Botánicos,  
Agrónomos. Formando 27  
grupos de 15 Universidades de  
10 países europeos

que se ve. Pero, la mirada requiere un adiestramiento para contemplar los diferentes sistemas que intervienen en su composición final.

Fenómenos telúricos, cultivos, explotaciones mineras, construcción, obras públicas o expansión de ciudades, son algunas de las causas principales de la transformación del paisaje. Los paisajes, por tanto, son susceptibles de ser destruidos o mejorados y, como cualquier otro mecanismo, pueden ser compuestos. Hemos de ser conscientes de que nosotros, los hombres, somos los principales agentes de estas transformaciones y, también, de que no está reñida la explotación de la tierra con la conservación y mejora del entorno y de sus valores paisajistas.

Uno de los temas posibles de trabajo consiste en estudiar cómo actuar frente a este fenómeno de la transformación del paisaje, de los aspectos visuales de la naturaleza.

Surge así la atractiva idea de proyectar el paisaje, de tratar el entorno natural y la ciudad en el que se disponen de forma ideal los elementos que lo forman.

En la actualidad, se plantean además otros temas interesantes: generar nuevas visiones, nuevas maneras de mirar, interpretar y comprender los paisajes para adecuarnos a una realidad muchas veces no deseada.

Si nos remitimos a la famosa frase de Goethe: "También lo innatural es naturaleza", se podría admitir que la propia diferenciación entre natural y artificial desaparece.

El hombre es el verdadero inventor de lo artificial y toda nuestra civilización es partícipe de ello. Sin embargo también esta artificialidad acaba por formar parte del gran dominio de la naturaleza. Me refiero a todo lo que el hombre ha creado ex novo, más allá de lo que la naturaleza misma ya le ofrecía. Pero existe otro aspecto distinto de cualquier artificio preexistente que podríamos definir como "antinatural", entendiendo por este término todo lo creado por el hombre y que se pueda considerar enemigo de la naturaleza, destinado a falsearla y probablemente a destruirla".

then, are susceptible to be destroyed or meliorated and, as any other mechanism, they can be compound. It must be taken into account the fact that we, the human beings, are the main agents of these transformations and, also, that land exploitation can get along with conservation and environmental improvement alongside its landscaping values.

One of the possible working subjects deals with studying how to act over this landscape transformation phenomena, over the visual aspects of nature.

This way, it arises the attractive idea of projecting the landscape, treating the natural and urban environment in which its ideal components are displayed.

Currently, other interesting subjects are posed: creating new views, new ways of looking, interpreting and understanding landscapes to adapt us to a many times not wished reality.

If we point out to Goethe's famous sentence: "Also the unnatural is nature", it could be admitted that the difference between natural and artificial disappears.

Man is the true inventor of the artificial and all our civilisation takes part in it. However, this artificiality also ends forming part of nature's big scope. I mean everything that man has created 'ex novo', beyond anything that nature itself offered him. But there is other aspect different from any pre-existent artifice that we could define as 'antinature', understanding with this term everything created by men and that can be considered nature's enemy, addressed to distort and, maybe, destroy it".

ARQUITECTOS, PAISAJISTAS INGENIEROS,  
BOTÁNICOS, AGRÓNOMOS FORMANDO 27  
GRUPOS DE 15 UNIVERSIDADES DE  
10 PAÍSES EUROPEOS

**ÉCOLE D'ARCHITECTURE  
PARIS LA VILLETTE.  
FRANCIA**  
J. P. Le Dantec / P. Aubry /  
A. Laffagel

**INST. OF ARCH. OF TECH. OF  
KRAKOW. POLONIA**  
M. Misiągiewicz / D.  
Kozłowski / M. Kozien.

**FACHHOCHSCHULE LAUSITZ  
FACHBEREICH ABV  
STUDIENGANG  
ARCHITEKTUR COTTBUS  
ALEMANIA**  
R. Fein / J. Körner / M. Lange /  
M. Preuss / S. Reslemeier /  
N. Rohde / M. Sobotewski /  
E. Woehler

**ARISTOTLE UNIV. OF  
THESSALONIKI SCHOOL OF  
ARCHIT. GRECIA**  
M. Papanicolaou /  
I. Sakellariadou. / C. Conenna,  
E. M. Pefani, V. Ntovros, V.  
Tsiouma

**UNIVERSIDAD DE  
LJUDJANA. ESLOVENIA**  
V. Ravnikar / N. Grabar

**UNIVERSIDAD LEBANESE  
AMERICAN UNIVERSITY.  
LIBANO**  
M. El-Daccache.

**UNIVERSIDAD LUSIADA  
- LISBOA - PORTUGAL**  
J. Nunes / A. A. Pocas /  
Orlando Azevedo

**ESTA UNIVERSIDAD DEL  
PAÍS VASCO. ESPAÑA**  
I. Galárraga

**UNIVERSIDAD DE UDINE  
- ITALIA**  
P. Barberecic / A. Fratelli

**UNIVERSITÄT IUAV DI  
VENEZIA. ITALIA**  
R. Bocchi / E. Fontanari /  
S. Marini / L. Reta  
A. del Fabro / G. Bignotto /  
G. Ferro / E. Leder / P.  
Palmarini

S. Rocchetto. / M. Bossio /  
V. Gambelli / F. Magnani /  
T. Pelzel

C. Magnani / A. Groppella /  
M. Morsut / R. Pascolat /  
P. Virgili

SWISS FEDERAL INSTITUTE  
OF TECHNOLOGY ZÜRICH,  
SUÍZA  
C. Girod / M. Voser

ETSA UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA, ESPAÑA  
J. L. Trillo de Leyva / A.  
Martínez / J. A. Alba Dorado  
/ I. Ceacero / P. Blanquez  
Jesús / R. Castro Peñalva  
/ J. Mayoral Moratilla / M.  
Serrano López

UNIVERSITÀ DI TRENTO-  
ITALIA  
G. Cacciaguerra / C. Battaino  
/ L. Zecchi  
C. Lamanna / C. Mattiucci /  
L. Attolico / E. Carron / S.  
Fitz /  
A. Gajo / F. Pasini / N. Reales  
/  
M. Righetti / E. Siviero  
/ L. Siviero, A. stocco / L.  
Zampieri

UNIVERSIDAD DE LAS  
PALMAS DE GRAN CANARIA,  
ESPAÑA  
F. Pescador / V. Mirallave

Manuel Feo  
P. Romera / A. Ruiz Martínez  
/  
A. Ruiz Hernández

J. A. Sosa / H. García  
Sánchez / M. L. González  
García / V. Gutiérrez Herrero  
/ L. Correa Suárez / E. M.  
Lorca Alfonso / F. Martín  
Menis / J. Moon Kim / C.  
Navarro Pinto

M. Bote Delgado / S. Padrón /  
B. Fajardo Lopez

ARQUITECTOS DE  
TENERIFE, ESPAÑA  
R. M. Escobedo de la Riva. /  
T. Boehm / R. González /  
A. Krieger

G. Baez / F. Alayón González /  
X.I. Díaz Martín / D. García  
Baéz / N. Laviolle / S. Peña  
Saavedra

R. Guanche / J. D. Izquierdo /  
M. Carrera Aguilar / D.  
Espejo Campos / J. L.  
Marichal Hernandez / E.  
Fernández Navarro  
C. Collmar



